

翻譯參考資料

世界报刊、通讯社、电台译名手册

辛 华 編

1970年 北 京

翻 譯 參 考 資 料

世界报刊、通訊社、
电台譯名手冊

辛 华 編

1970年 北 京

翻譯參考資料

世界报刊、通訊社、电台譯名手冊

辛 华 編

北 京 外 文 书 店 經 售

北 京 人 民 路

中国工业出版社第一印刷厂印装

1970年4月印刷 开本 787×1092 1/40

印張 8 26/40 字数 352 千字

定价 0.90 元



再 版 說 明

根据工作的需要和讀者的要求，我們將《世界报刊、通訊社、电台譯名手冊》再版，并将近年来搜集到的一些报刊、通訊社名称連同原版的补遺部分汇编成續編，附于手冊的末尾。

本手冊再版时，对原版中已經发现的一些錯誤作了改正，但一些国家名称有变化的未予改动。补編中报刊专名用书名号《 》，正冊中的“ ”号因技术上的原因，未予改动，使用时改用《 》。

本手冊补編中对巴勒斯坦的报刊或电台，一律注巴勒斯坦，而不注其具体的出版地点。*Mal. (sing.)*，系指馬來亞的新加坡部分。請使用的同志注意。

补編中把原手冊中以英文冠詞“The”开头的一些报刊按冠詞以下的詞的順序再排一次，以方便使用。

补編中把《月刊》、《周刊》等說明詞一律放在括号內，按习惯有的要用，有的可以不用，使用时可按具体情况酌情处理。

对我们工作的錯誤和不妥之处，还望使用的同志批評指正。

編 者

一九七〇年二月

說 明

- (一) 本手冊汇集一批新聞中比較常見的屬於世界各国、各地区和个别專門机构的报刊、杂志、通訊社、广播台以及报业公司等的外文专名。此外，还包括了一部分报刊专栏、广播及电视等节目的专名。
- (二) 本手冊詞目不以国家、地区分类，概按拉丁字母順序排列。（另有个别几张以阿拉伯数字开头的报刊由于排列不便而附于书末。）每一专名右侧均以斜体字注明其所屬国家、地区或專門机构的名称。对一部分不屬本土出版的刊物，則其所注系指刊物的出版地点，而非其歸屬。（一些在专名項目下原已說明出版地点者不在此限。）
- (三) 报刊专名的外文全称，往往在詞首置有冠詞，但在实际应用中却又常被节略。对这部分专名，本手冊采取了按原始材料照录的办法而未加統一整理。讀者使用时可按出現时的外文排列式試查，如果查不到时，再換另一种（帶冠詞或不帶冠詞）办法試查。
- (四) 有些专名的外文称謂不只一种，本手冊酌量兼收，以利查用。例如日本的《时事通訊社》，就有以下三种不同的称謂：

- 1) Jiji News Agency
- 2) Jiji Press
- 3) Jiji Tsushin

(五) 阿拉伯文同一专名的拉丁化拼写式，各国使用每多不一致，本手册只擇要选收常見諸式。例如叙利亞、黎巴嫩的《东方报》，就有下列三种不同的拼写式：

1) Al Chark

2) Al Sharq

3) Ash Shark

(六) 本手册所收輯的材料除現行者外，还包括一部分过去一度存在而业已停刊、停办而已不复存在的出版物。这部分材料未予删除，以备讀者遇有旧材料时查用方便。

(七) 汇编本手册的目的是为向讀者提供新聞中較常出現的有关这方面专名的既有汉语譯名。由于許多专名的蒐集系来自日常的新聞电讯，加之这方面材料繁复紛杂，前后不一。因此，虽經审慎校訂，估計差錯、疏漏之处仍所难免。这一点除要在今后逐步修正及补充外，尚希讀者批評指正。

編 者

1963 年 1 月

国家、地区和机构名称縮写表

A.	Australia 澳大利亚	
Aden	Aden 亚丁	
Afg.	Afghanistan 阿富汗	
Afr.	Africa 非洲	
Alb.	Albania 阿尔巴尼亚	
Alg.	Algeria 阿尔及利亚	
Ang.	Angola 安哥拉	
Arg.	Argentina 阿根廷	
ASC	Asian Socialist Conference 亚洲社会党 會議	
Aust.	Austria 奥地利	
B.	Britain 英国	
Bah.	Bahrein 巴林	
Bel.	Belgium 比利时	
Bol.	Bolivia 玻利維亞	
Br.Guia.	British Guiana 英属圭亚那	
Braz.	Brazil 巴西	
Bulg.	Bulgaria 保加利亚	
Bur.	Burma 緬甸	
C.Afr.	Central African Republic 中非共和国	
Cam.	Cameroon 喀麦隆	
Camb.	Cambodia 柬埔寨	
Can.	Canada 加拿大	
Cey.	Ceylon 錫兰	
Chile	Chile 智利	
CICR	Comite Internationale de la Croix Rouge 紅十字国际委员会	
Col.	Colombia 哥倫比亞	
Con.(B.)	Congo (Brazzaville) 剛果(布拉柴維爾)	

<i>Con.</i> (L.)	Congo (Leopoldville) 刚果 (利奥波德维尔)
<i>C.R.</i>	Costa Rica 哥斯达黎加
<i>Cuba</i>	Cuba 古巴
<i>Cy.</i>	Cyprus 塞浦路斯
<i>Czech.</i>	Czechoslovakia 捷克斯洛伐克
<i>Dah.</i>	Dahomey 达荷美
<i>Den.</i>	Denmark 丹麦
<i>Dom.</i>	The Dominican Republic 多米尼加共和国
<i>D.P.R.K.</i>	Democratic People's Republic of Korea 朝鲜民主主义人民共和国
<i>D.R.V.</i>	Democratic Republic of Viet-Nam 越南 民主共和国
<i>Ecu.</i>	Ecuador 厄瓜多尔
<i>Eq.Afr.</i>	Equatorial Africa 赤道非洲
<i>Eth.</i>	Ethiopia 埃塞俄比亚
<i>F.</i>	France 法国
<i>Fin.</i>	Finland 芬兰
<i>Gabon</i>	Gabon 加蓬
<i>Gam.</i>	Gambia 冈比亚
<i>GDR</i>	German Democratic Republic 德意志民 主共和国
<i>Ghana</i>	Ghana 加纳
<i>Gr.</i>	Greece 希腊
<i>Guat.</i>	Guatemala 危地马拉
<i>Gui.</i>	Guinea 几内亚
<i>Hai.</i>	Haiti 海地
<i>Hond.</i>	Honduras 洪都拉斯
<i>Hun.</i>	Hungary 匈牙利
<i>I.C.</i>	Ivory Coast 象牙海岸
<i>Ice.</i>	Iceland 冰岛
<i>I.C.F.T.U.</i>	International Confederation of Free Trade Unions 国际自由工会联合会
<i>Ind.</i>	India 印度

<i>Indon.</i>	Indonesia 印度尼西亚
<i>I.O.J.</i>	International Organization of Journalists 国际新闻工作者协会
<i>I.P.I.</i>	International Press Institute 国际新闻 学会
<i>Iran</i>	Iran 伊朗
<i>Iraq</i>	Iraq 伊拉克
<i>Ire.</i>	Ireland 爱尔兰
<i>Isr.</i>	Israel 以色列
<i>It.</i>	Italy 意大利
<i>I.U.S.</i>	International Union of Students 国际学 生联合会
<i>Jam.</i>	Jamaica 牙买加
<i>Jap.</i>	Japan 日本
<i>Jor.</i>	Jordan 约旦
<i>Kash.</i>	Kashmir 克什米尔
<i>Ken.</i>	Kenya 肯尼亚
<i>Kuw.</i>	Kuwait 科威特
<i>Laos</i>	Laos 老挝
<i>Leb.</i>	Lebanon 黎巴嫩
<i>Lib.</i>	Liberia 利比里亚
<i>Libya</i>	Libya 利比亚
<i>Lux.</i>	Luxembourg 卢森堡
<i>Mal.</i>	Malaya 马来亚
<i>Malawi</i>	Malawi 马拉维
<i>Malg.</i>	Malgache 马尔加什
<i>Mali</i>	Mali 马里
<i>Malta</i>	Malta 马耳他
<i>Mart.</i>	Martinique 马提尼克
<i>Mau.</i>	Mauritius 毛里求斯
<i>Maurit.</i>	Mauritania 毛里塔尼亚
<i>Mex.</i>	Mexico 墨西哥
<i>Mong.</i>	Mongolian People's Republic 蒙古人民共 和国

<i>Mor.</i>	Morocco 摩洛哥
<i>Moz.</i>	Mozambique 莫三鼻給
<i>NATO</i>	North Atlantic Treaty Organization 北大西洋公約組織
<i>Nepal</i>	Nepal 尼泊爾
<i>Neth.</i>	Netherlands 荷蘭
<i>New Z.</i>	New Zealand 新西蘭
<i>Nic.</i>	Nicaragua 尼加拉瓜
<i>Nig.</i>	Nigeria 尼日利亞
<i>Niger</i>	Niger 尼日爾
<i>Nor.</i>	Norway 挪威
<i>N.Rho.</i>	Northern Rhodesia 北羅得西亞
<i>Nya.</i>	Nyasaland 尼亞薩蘭
<i>Pak.</i>	Pakistan 巴基斯坦
<i>Pan.</i>	Panama 巴拿馬
<i>Par.</i>	Paraguay 巴拉圭
<i>Peru</i>	Peru 秘魯
<i>Phil.</i>	Philippines 菲律賓
<i>Pol.</i>	Poland 波蘭
<i>Por.</i>	Portugal 葡萄牙
<i>P.R.</i>	Puerto Rico 波多黎各
<i>Reu.I.</i>	Reunion Island 留尼汪島
<i>Rum.</i>	Rumania 羅馬尼亞
<i>S.Afr.</i>	South Africa 南非
<i>Sal.</i>	El Salvador 薩爾瓦多
<i>Sau.Arab.</i>	Saudi Arabia 沙特阿拉伯
<i>Sen.</i>	Senegal 塞內加爾
<i>Sie.Leo.</i>	Sierra Leone 塞拉勒窩內
<i>Sing.</i>	Singapore 新加坡
<i>S.Kor.</i>	South Korea 南朝鮮
<i>Som.</i>	Somali 索馬里
<i>Sp.</i>	Spain 西班牙
<i>S.Rho.</i>	Southern Rhodesia 南羅得西亞
<i>Su.</i>	Sudan 蘇丹

<i>S.Viet.</i>	South Vietnam 南越
<i>Swe.</i>	Sweden 瑞典
<i>Switz.</i>	Switzerland 瑞士
<i>Syria</i>	Syria 叙利亚
<i>Tang.</i>	Tanganyika 坦噶尼喀
<i>Tanzania</i>	Tanzania 坦桑尼亚
<i>Thai.</i>	Thailand 泰国
<i>Togo</i>	Togo 多哥
<i>Trin.</i>	Trinidad 特立尼达
<i>Tun.</i>	Tunisia 突尼斯
<i>Tur.</i>	Turkey 土耳其
<i>UAR</i>	United Arab Republic 阿拉伯联合共和国
<i>Ug.</i>	Uganda 乌干达
<i>UNO</i>	United Nations Organization 联合国
<i>Ur.</i>	Uruguay 乌拉圭
<i>USA</i>	United States of America 美国
<i>USSR</i>	Union of Soviet Socialist Republics 苏联
<i>UVR</i>	Upper Volta Republic 上沃尔特共和国
<i>Vat.</i>	Vatican 梵蒂冈
<i>Ven.</i>	Venezuela 委内瑞拉
<i>W.Afr.</i>	West Africa 西非
<i>WFDY</i>	World Federation of Democratic Youth 世界民主青年联盟
<i>WFTU</i>	World Federation of Trade Unions 世界工会联合会
<i>W.G.</i>	West Germany 西德
<i>W.P.C.</i>	World Peace Council 世界和平理事会
<i>Yem.</i>	Yemen 也门
<i>Yugo.</i>	Yugoslavia 南斯拉夫
<i>Zambia</i>	Zambia 赞比亚
<i>Zan.</i>	Zanzibar 桑给巴尔

补充缩写表

<i>AA</i>	Afro-Asia	亚非
<i>AL</i>	Arab League	阿拉伯联盟
<i>Brunei</i>	Brunei	文莱
<i>Chad</i>	Chad	乍得
<i>Con. (K)</i>	Congo (Kinshasa)	刚果(金沙萨)
<i>Ger.</i>	Germany	德国
<i>Guy.</i>	Guyana	圭亚那
<i>Intl.</i>	International	国际
<i>Lat. Am.</i>	Latin America	拉丁美洲
<i>Pal.</i>	Palestine	巴勒斯坦
<i>Sabah</i>	Sabah	沙巴
<i>Sar.</i>	Sarawak	沙撈越
<i>S.W. Afr.</i>	South West Africa	西南非
<i>S. Yem.</i>	South Yemen	南也門
<i>W. Ber.</i>	West Berlin	西柏林
<i>Zim.</i>	Zimbabwe	津巴布韦

翻 译 参 考 資 料 丛 书

辛 华 編

世界报刊、通訊社、电台譯名手冊（增补本）

英 語 姓 名 譯 名 手 冊

法 語 姓 名 譯 名 手 冊

德 語 姓 名 譯 名 手 冊

西班牙語姓名 譯 名 手 冊

葡萄牙語姓名 譯 名 手 冊

日 本 姓 氏 手 冊

拉 美 常用縮写手冊

这套工具书适合于从事外事，国际新聞和翻譯工作等方面的同志使用，請需要的讀者直接向
我店服务組訂购或直接到我店各門市部购买；外
地讀者可向我店邮购組办理邮购。

北 京 外 文 书 店 经 售

北 京 人 民 路

目次

說明	I
国家、地区和机构名称縮写表	V
正文:	
A	1
B	25
C	34
D	48
E	62
F	73
G	81
H	85
I	93
J	102
K	107
L	113
M	129
N	140
O	157
P	162
Q	175
R	176
S	185
T	207
U	220
V	224
W	229
X	237
Y	237
Z	239
补遺	241

A

A.A.	<i>Gr.</i>	A A.P.	<i>A.</i>
雅典通訊社		澳大利亞聯合新聞社	
A.A.	<i>Tur.</i>	A.A.P.	<i>USA</i>
安那托里亞通訊社		美洲報聯社	
A Classe Operaria	<i>Braz.</i>	Aargauer Tagblatt	<i>Switz.</i>
“工人階級”半月刊		“阿尔高日報”	
A Gazeta	<i>Braz.</i>	Aargauer Volksblatt	<i>Switz.</i>
“新聞報”		“阿尔高人民報”	
A Manha	<i>Braz.</i>	Aarhus Stiftstidende	<i>Den.</i>
“晨報”		“奥尔胡斯教區報”	
A Noite	<i>Braz.</i>	Aasar	<i>Pak.</i>
“晚報”		“标志報”	
A Tarde	<i>Braz.</i>	Abadi	<i>Indon.</i>
“晚報”		“永恒日報”	
A Tribuna	<i>Braz.</i>	Abantu-Batho	<i>S.Afr.</i>
“論壇報”		(The People)	
A Uniao	<i>Braz.</i>	“人民報”	
“聯合”周刊		A B.C.	<i>Mex., Sp.</i>
A Voz	<i>Por.</i>	“阿貝賽報”	
“呼聲報”		A B.C.	<i>A.</i>
A Voz de Angola	<i>Ang.</i>	澳大利亞廣播委員會	
“安哥拉之聲”月刊		A/B Radiotjanst	<i>Swe.</i>
Aachener Nachrichten		瑞典廣播電台	
“亞琛新聞”	<i>W.G.</i>	Abend Post	<i>W.G.</i>
Aachener Neues Tage-		“晚郵報”	
blatt	<i>W.G.</i>	Abend Presse	<i>Aust.</i>
“亞琛新報”		“新聞晚報”	
Aachener Volkszeitung		Abend Zeitung	<i>W.G.</i>
“亞琛人民報”	<i>W.G.</i>	“晚報”	
Aalborg Amstidende	<i>Den.</i>	Abidjan Matin	<i>I.C.</i>
“奥尔堡公報”		“阿比讓晨報”	
Aalborg Stiftstidende	<i>Den.</i>	Acción	<i>Ur.</i>
“奥尔堡教區報”		“行動報”	
Aamulehti	<i>Fin.</i>	Accountant, The	<i>B.</i>
“晨報”		“會計周刊”	

- Accountants' Journal, The**
“會計”月刊 B.
- Accra Evening News**
“阿克拉晚报” Ghana
- A Chau Nhat Bao** S.Viet.
“亚洲日报”
- Achievement** B.
“成就”月刊
- Acht Uhr Blatt** W.G.
“八点钟报”
- Acropolis** Gr.
“城堡报”
- Acta Apostolicae Sedis**
“教廷公报” Vat.
- Acta Scandinavica Juris**
Gentium Den.
“斯堪的纳维亚国际法评论”
- Action** F., Tun.
“行动”周刊
- Action** Jam., Mau.
“行动报”
- Active Member** Alb.
“积极分子”
- Activists Notebook** It.
“活动分子手册”
- Actualité** UAR
“现实”半周刊
- Ada Postasi** Tur.
“岛邮”周刊
- Adam** Nepal
“亚当”周刊
- Adam International**
Review B.
“亚当国际评论”月刊
- Addis Zemen** Eth.
“新时代日报”
- Adelaide News** A.
“阿德雷德新闻”
- Adelante** Par., C.R., Cuba
“前进报”
- Aden Chronicle** Aden
“亚丁纪事”周刊
- Adil** Indon.
“公正”半月刊
- Adj** Ind.
“今天报”
- ADN News Agency** GDR
德意志通讯社
- Adouloti Athena** Gr.
“受奴役的雅典报”
- Adresseavisen** Nor.
“广告者报”
- Advance** S.Afr.
“前进”周刊
- Advance** Camb., Cuba,
“前进报” Ind., USA
- Advancement of Science**
“科学进展”双月刊 B.
- Adventure** B.
“冒险事业”季刊
- Advertiser** A., USA
“广告报”
- Advertising Age** USA
“广告时代”杂志
- Advocate, The** A.
“鼓吹”周刊
- Ady Farany** Bulg.
“最后斗争报”
- Aegle** Ita.
“海洋”月刊
- Aero Digest Magazine** A.
“航空文摘杂志” USA
- Aeromodeller** B.
“飞机模型”月刊
- Aeronautics** B.
“航空学”月刊

Aeroplane, The	<i>B.</i>	African Abstracts	<i>B.</i>
“飞机”周刊		“非洲摘要”季刊	
Aeskan	<i>Ice.</i>	African Affairs	<i>B.</i>
“青年”月刊		“非洲事务”月刊	
Afan	<i>Sp.</i>	African and Colonial	<i>A.</i>
“期望报”		World	<i>B.</i>
Afaq	<i>Pak.</i>	“非洲和殖民世界”月刊	
“地平线报”		African Challenge	<i>Nig.</i>
Affairs of Today	<i>Tang.</i>	“非洲的挑战”月刊	
“今日事件”月刊		African Eagle	<i>S.Rho.</i>
Affarsvarlden	<i>Swe.</i>	“非洲之鹰”周刊	
“商业世界”周刊		African Labor Spokes-	
Afghan Broadcasting		man	<i>Ghana</i>
System	<i>Afg.</i>	“非洲劳工发言人”	
阿富汗广播电台		African Life	<i>N.Rho.</i>
AFL-CIO Free Trade		“非洲生活”	
Union News	<i>USA</i>	African Morning	
“劳联—产联自由工会新闻”		Post	<i>Ghana</i>
AFL CIO News	<i>USA</i>	“非洲晨邮报”	
“劳联—产联新闻”		African Nationalist,	
A.F.P.	<i>F.</i>	The	<i>Lib.</i>
法新社		“非洲民族主义者报”	
Africa	<i>B.</i>	African Press Agency	
“非洲”季刊		非洲通讯社	<i>Tun.</i>
Africa Century	<i>Som.</i>	African Standard,	
“非洲世纪”周刊		The	<i>Sie.Leo.</i>
Africa Digest	<i>Ang.</i>	“非洲旗帜”周刊	
“非洲文摘”		African Unity	<i>Sen.</i>
Africa South	<i>B.</i>	“非洲团结”周刊	
“南非”季刊		African Vanguard,	
Africa Today	<i>USA</i>	The	<i>Sie.Leo.</i>
“今日非洲”双月刊		“非洲先锋报”	
Africa Weekly	<i>USA</i>	African Worker	<i>Ghana</i>
“非洲周刊”		“非洲工人”	
Afrikaans Dagbreek	<i>S.Afr.</i>	African World	<i>B.</i>
“非洲黎明报”		“非洲世界”月刊	
African (Mwafrika)	<i>Tang.</i>	Afrika Kwetu	<i>Zan.</i>
“非洲人”周刊		“我们的非洲”周刊	